

Объяснение избранных молитв и песнопений праздников

17.1. Из богослужения Рождества Христова

Тропарь

Церк.-слав.	Греч.
Рѣѣтѣ твоѣ, хрѣтѣ бже нашъ, возсіѣ ми ровн свѣтъ рѣзѣма: въ нѣмъ бо свѣздамъ лѣжащѣи, свѣздѣоу оучахѣа, тебѣ кланатиа слнцѣ правды, и тебѣ вѣдѣти съ высоты востѣка: гди, лаба тебѣ.	Ἡ γέννησις σου, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἀστροῖς λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσκοντο, Σὲ προσκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καὶ Σὲ γινώσκειν ἐξ ὕψους Ἀνατολήν. Κύριε, δόξα σοί.

Словарь

Рѣѣтѣ твоѣ, хрѣтѣ бже нашъ, возсіѣ ми ровн свѣтъ рѣзѣма. — Рождество Твое, Христе Боже наш, воссияло миру свет разума Истины.

возсіѣ (аорист 3-го л. ед. ч. от глаг. возсіѣти; греч. ἀνέτειλε) — воссияло.

В церковнославянском языке, в отличие от русского, глагол возсіѣти является переходным (т. е. возсіѣти что? — возсіѣти свѣтъ рѣзѣма).

Это обусловлено переходностью греческого глагола ἀνατέλλω, который означает не только *вытекать, подниматься, вырастать, восходить*

(о светилах), но и *выращивать* (что-то или кого-то), *(по)рождать, производить, создавать*, а в Новом Завете — *велеть восходить солнцу*. Так

и во второй молитве прп. Макария Великого, входящей в утреннее правило, мы просим Христа Спасителя: и по инѣ ноциѣмъ возсіѣи ми дѣнь възрѣшенъ, хрѣтѣ бже, и спси ма.

свѣтъ рѣзѣма (греч. τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεως) — свет высшего Боговедения, разума Истины, Божественного созерцания.

свѣздамъ лѣжащѣи — служащие звездам, т. е. волхвы.

свѣздѣоу оучахѣа — учились, были наставляемы, руководились звездой.

оучахѣа (имперфект 3-го л. мн. ч. от глаг. оучитиа) — они (волхвы) учились.

тебѣ кланатиа слнцѣ правды, и тебѣ вѣдѣти съ высоты востѣка — поклоняться Тебе, Солнцу Правды, и разуместь Тебя как Восток(а) с высоты (т. е. Востоком, снизошедшим на землю с высоты).

Церковнославянское слово востѣкъ означает не только часть света и место восхода солнца, но и сам этот *восход*, ибо корень *ток* имеет смысл *бег, быстрое движение*, а церковнославянский глагол *теци* значит *бежать, быстро двигаться* (ср. рус. *течь* по отношению к жидкостям). Этот же корень мы видим в словах: *исток, источник*. То же значение имеет и греческое слово ἀνατολή (ср. имя Анатолий — восточный) — *восход, восток как место восхождения солнца*.

Слово востѣка здесь стоит не в родительном падеже, а в винительном, но с родительным падежом совпадает, ибо мыслится как понятие одушевленное. Таким образом, оно относится не к «восточному происхождению» волхвов, а к Самому воплотившемуся Христу. Ибо Он — Восток Востоков, немеркнуций (а по-славянски *немерцающий*) Божественный Свет, Свет от Света, Бог истинный от Бога истинна, — *Солнце Правды*. Вспомним пророческие слова Захарии о Христе: *посѣтиа ѣтъ наъ востѣкъ свѣше, просѣтити во тмѣ и сѣни смертнѣи сѣдѣца* (Лк. 1, 78–79). Эти евангельские слова почти дословно повторены в рождественском светильне:

Посѣтиа на (нас) ѣтъ свѣше спсѣ наъ, востѣкъ востѣкѣа, и сѣци во тмѣ и сѣни ѡбрѣтѣхомъ (мы обрели) истинѣ: и бо ѡ дѣи родиа (родился) гди.

Но и евангельское пророчество Захарии было предварено еще в Ветхом Завете, напр. в пророчестве Иеремии: *Гѣ, днѣ градѣтъ, глѣтъ гди, и возстаю давидъ востѣкъ рѣный, и црѣвѣати вѣдетъ црѣ и рѣмѣа вѣдетъ и сотвориѣтъ сѣа и правдѣ на землѣ* (Иер. 23, 5). В книге пророка Захарии также упоминается о Востоке: *спсе глѣтъ гди вездѣржитѣль: сѣ, мѣа, востѣкъ и ма сѣмѣ* (Зах. 6, 12).

Образ *Восток с высоты (свыше)* представляет собою сочетание противоположностей. Он обозначает не земное солнце, каждый день *восходящее* снизу вверх, но *Солнце Правды* Христа — *восшедшее с высоты* небес на землю (т. е. *восшедшее сверху вниз*) к спасаемому Им человечеству. В пасхальном же каноне, в его 4-й песни, Христос воспевается как Солнце Правды, снизошедшее во гроб и *вновь воссиявшее* светом Воскресения: *и пакн иэ грѣба красное правды наъ возсіѣ слнце*.

Солнцем Правды, или **Праведным Солнцем**, Христос Спаситель именуется в нашем богослужении постоянно. Вспомним, к примеру, догматик 2-го гласа:

Вмѣстѣа столпѣа ѡгненнаго, праведное возсіѣ (воссияло, взошло) слнце (греч. δικαιοσύνης ἀνέτειλεν Ἥλιος): *вмѣстѣа мѣа, хрѣтѣа, спсѣнѣ дѣа наъ наъ*.

Образы тропаря Рождества Христова во многом напоминают начало Богородична 1-го часа:

Чтѣ та нарѣмъ, ѡ блѣгодѣтна; небо, ѣакъ возсіѣа сѣ слнце правды.

В русском переводе: *Кем Тебя наречем, о, Благодатная? Небом ли? Ибо Ты воссияла* (т. е. явилась Причиной, Посредницей, Ходатаицей, через Которую воссияло) *Солнце Правды*.

Но особенно часто именуется Христос Солнцем Правды в службах Рождества Христова и его предпразднства. Вот, напр., тропарь пророчества из рождественской службы.

Словарь

любіти — στέργειν; греч. στέρω — 1) *любить* (о духовной любви к родителям, детям, Отечеству); 2) *терпеть, переносить, уступать, соглашаться*; 3) *довольствоваться*.

безвѣдное — ἀκίνδυνον; греч. ἀκίνδυνος — *не подвергающийся опасности; безопасный*.

оудобѣ — *легче*; греч. ὀῶν — сравнительная степень прилагательного к ὀῶδιος — *легкий, нетрудный*.

любовію — πόθος; греч. πόθος — 1) *томление, тоска, влечение*; 2) *любое томление, любовь, страсть, желание* (особенно отсутствующего или потерянного).

страхомъ... любовію... (греч. φόβω... πόθω...) — в греч. оригинале синтаксический оборот dativus causae («дательный причинь»), означающий причину действия или состояния (*из-за чего?*).

оубо... же... (греч. μὲν... δὲ...) — служит для сочинительной связи как между однородными членами предложения, так и между предложениями, и выражает 1) *соединение: и; как..., так и...*; 2) *противопоставление: но; а; хотя, но*.

пѣсни чкати — ὕμνους ὑφαίνειν; греч. ὑφαίνω — 1) *ткать*; 2) *вить, сплетать*; 3) *придумывать, замышлять*. **пѣснь** (греч. ὕμνος) — *гимн, хвалебная песнь*. Имеется предположение, что греческие лексемы ὑφαίνω (*ткать*) и ὕμνος (*гимн*) — *однокоренные*.

спротаженнъ (греч. συντόνωσ) — *напряженно* (букв. *туго натянуто*), *стройно, гармонично*. Наречие от прилагательного σύντονος — 1) *с силой растянутый, натянутый, напряженный, тугой*; 2) *стремиТЕЛЬНЫЙ, бурный*; 3) *сильный, мощный*; 4) *созвучный, стройный*.

сложѣнныа — τεθειμένους. Причастие от τίθημι — 1) *класть, полагать*; 2) *устраивать, упорядочивать, налаживать*; 3) *зд. и очень часто = ποιέω — создавать, делать, изображать*.

неудбно — ἐργῶδες; греч. ἐργῶδης — *крайне трудный, тяжелый*.

ѣліко ѣтъ — ὅση πέφυκεν; греч. πέφυκα — *перфект к φύω — вырастить, рождаться, возникать*. **ѣліко** — ὅση, ж. р. ед. ч. от мест. ὅσος — *насколько великий, сколь большой или сильный*. Подразумевается τόσος — *столь великий или многочисленный*, т. е. «*насколько* есть произволение, *настолько* дай и силу», «даруй *таковую* силу, *каково* произволение».

произволѣніе (греч. προαίρεσις) — (свободный) *выбор*, (личное) *решение, намерение*.

В церковнославянском переводе задостойника имеется три пары антитез, построенных **на повторении одного и того же слова или корня**: *любіти / любовію, оудобѣ / неудбно, ѣтъ / ѣтъ*. В греческом задостойнике и в славянских рукописях до никоновской книжной справы на этом месте стоят слова с корнями разного происхождения.

Возсіааъ ѣси, хрѣте, ѿ дѣвы, разумное снце правды, и звезда тѣа показѣ въ вертепѣ вмѣщающаа невмѣстимаго. волхвъ настѣвлях ѣси на поклонѣніе твоѣ, съ нѣми же тѣа величѣемъ: жнзнодѣвче, слава тебѣ. — Ты воссиял, Христе, от Девы, духовное (т. е. умопостигаемое, постигаемое только духом) Солнце Правды, и звезда Тебя, невместимого, явила вмещающимся в вертепе. Ты наставил волхвов на поклонение Тебе, с которыми и мы Тебя величаем: «Податель жизни, слава Тебе!»

В утреннем каноне предпразднства 23 декабря, в песни 9, Пресвятая Богородица именуется Небом, ибо Она готовится *воссиять* нам Христа — *утреннее Солнце Правды, просвещающее сущих во тьме, смерти и тлени*.

Ѣако небо тѣа нѣое воспѣваемъ, дѣо, правды снце намъ нѣзз ложѣнъ прѣчтѣхъ хотѣщю возсіати оутреннее, просвѣщающее во тмѣ сщмыа смѣртн и тлн. тѣмже должнъ хвалѣн тѣа величѣемъ.

Христос Бог — *Солнце Правды* — Свет нетварный, *невечерний* (т. е. незаходямый) и *немерцающий* (немеркнуший). Подобно тому как *утром* мы видим своими чувственными глазами свет солнца земного, прогоняющего ночной мрак и дарующего нам свет и тепло, так духовными своими — *умными* — очами мы должны постоянно *бодрствовать* и всегда желать созерцания Света невечернего — *разумного Солнца Правды* Христа.

И этим светом пронизан не только тропарь Рождества Христова, этим светом сияет и вся праздничная служба, посвященная великому таинству пришествия в мир воплотившегося Бога.

Задостойник (ирмос 9-й песни второго канона)

Церк.-слав.	Греч.
Любіти оубо намъ, ѣако безвѣдное страхомъ оудобѣ молчаніе, любовію же, дѣо, пѣсни чкати спротаженнъ сложѣнныа, неудбно ѣтъ: но и мѣтн, сіаѣ, ѣліко ѣтъ произволѣніе, дѣждь.	Στέργειν μὲν ἡμᾶς, ὡς ἀκίνδυνον φόβω, Ῥᾶον σιωπήν τῷ πόθῳ δὲ, Παρθένε, Ὑμνους ὑφαίνειν, συντόνωσ τεθειμένους, Ἐργῶδες ἔστιν ἄλλα καὶ, Μητέρα, σθένος, Ὅση πέφυκεν ἡ προαίρεσις δίδου.

Второй канон Рождества Христова, творение преподобного Иоанна Дамаскина, — «иамвический», т. е. ямбический, написанный ямбическим триметром, состоящим из шести стоп. Вместо ямба иногда встречается спондей, трибрахий и анапест. В греческой Минее и по сей день этот рождественский канон прп. Иоанна, так же как и его каноны Пятидесятницы и Богоявления, разбиты на колоны и печатаются как бы стихотворной строфой. В церковнославянском переводе, к какому бы времени он ни принадлежал, вряд ли удалось в полной мере передать стихотворный размер этого творения, зато переводчики всегда старались как можно точнее сохранить тот неповторимый *символический и звуковой орнамент*, который является особенностью каждого выдающегося гимнографического творения.

Прежде всего, это самое первое слово *любѣти*, которое в данном случае означает скорее не *любить*, а *довольствоваться*. Антитеза основана на смысловом противопоставлении того, что мы любим: легче было бы нам *любить* молчание, а *любим* мы Пресвятую Богородицу и желаем Ее воспеть. Вторая антитеза построена на формальном отрицании с помощью приставки *не-*: *оудобѣе*, т. е. *легче*, и *неудобно*, т. е. *нелегко*. Третья антитеза опять смысловая. Она основана на противоположных значениях слова *ѣсть*, в зависимости от того, в какие словосочетания оно входит. *Неудобно ѣсть* (*нелегко*) воспеть нам Пресвятую Деву, опираясь только на свои силы, даже несмотря на то, что мы движимы любовью к Ней. Однако у нас *ѣсть* *пронзволѣнїе* Ее воспеть, и мы просим, чтобы, соразмерно этому нашему произволению, Она Сама даровала нам силу. В задостойнике имеется и еще одна пара антитез, которая есть и в греческом оригинале, и в тексте древнеславянском дониконовском, — *страхомъ / любѣию* (φοβω / πόθος). В отличие от вышеупомянутых эти лексемы уже не имеют корневой общности.

«Страх побуждает нас к молчанию, чтобы не сотворить нам беззакония и нечестивого дела, дерзая нечистыми устами воспеть Твою чистоту и непорочность. <...> Напротив, любовь движет нами, чтобы Тебя восхвалить, хотя мы и нечисты. Легче же, чтобы мы повиновались страху и чтобы возлюбили молчание как никакой опасности не представляющее, ибо никакое дело не бывает более безопасно, чем молчание. <...> Ибо величие Твое превосходит всякую песнь и хвалу. <...> Но, хотя наша любовь к Тебе и наше произволение одерживают над страхом победу, они не имеют силы, поэтому Ты, Богородице, в той мере, насколько существует наше произволение, дай нам Твою силу, чтобы мы, вооруженные этими двумя, хоть в малой степени смогли воспеть Тебя, Достопеваемую и Препетую»¹⁹³ (перевод Н. А.).

Для того чтобы понять логический смысл задостойника, изменим поэтический порядок слов прп. Иоанна Дамаскина на прозаический.

дѣо,
страхомъ, любѣти оубв намъ молчанїе ѣкв безвѣдное оудобѣе,
любѣию же, ткати протѣжѣннѣ сложеннѣ пѣснн неудобно ѣсть,
но ѣ мѣти, дѣждь силъ, ѣлико ѣсть пронзволѣнїе.

В таком структурированном виде проявляется параллелизм противопоставлений, как бы замаскированный в поэтической ткани задостойника свободным порядком слов внутри каждого колона, и потому прикровенно изящный.

Учебный перевод задостойника на русский язык может быть таким:

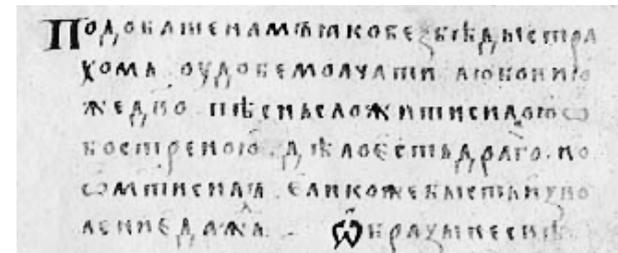
О, Дево!
Из-за страха нам легче довольствоваться молчанием, как безопасным,
[А одну] любовь [к Тебе] ткати созвучно сложенные (букв.: туго, с силой натянутые, как струны) гимны нелегко.
Но, о, Мати!
Силу, соразмерную [нашему] произволению, дай!

¹⁹³ *Никодим Святогорец, прп.* Толкование второго канона Рождества Христова // Эортодромиион ... Венеция, 1836. На греч. яз. С. 121.

Однако этот учебный перевод, так же как и измененный порядок слов в церковнославянском тексте, полностью разрушает поэтическую структуру ирмоса 9-й песни второго рождественского канона, уничтожает не только ритмический рисунок, но прежде всего **символико-смысловый и звуковой орнамент** его словесной ткани.

На примере одной из древних рукописей собрания Свято-Троицкой Сергиевой Лавры¹⁹⁴ посмотрим, каким был задостойник Рождества Христова до его исправления.

Подобаше намъ ѣко без вѣды
страхомъ оудобѣ молчанїи: либо-
вию же дѣо пѣснѣ сложити си-
лою ѡбостреною дѣло ѣсть драго.
но ѣ мѣти силъ ѣликоже бысть
ѣзволѣнїе дѣждь.



Таким же (за исключением некоторых незначительных частных) предстает задостойник и в рукописи XVI в. того же собрания¹⁹⁵. Как видим, в рукописях до никоновской книжной справы вместо *пѣснн ткати протѣжѣннѣ сложеннѣ* стоит *пѣснѣ сложити силою ѡбостреною*.

По какой же причине справщик XVII в. (а известно, что им был не кто иной, как Епифаний Славинецкий) так существенно изменил в этом месте текст задостойника и на каком основании ввел в текст слово *протѣжѣннѣ*, более соответствующее греческому оригиналу? Действительно, приставка *сѣ-* соответствует славянской и русской приставке *с-*, а существительное *τόνος*¹⁹⁶ означает: *что-либо натянутое* (напр., *струна*), *натяжение*, *напряжение*; *лад*, *сила*, *мощь*, *энергия*; муз. *тонация*.

Анализ перевода греческих лексем *σύντονος*, *συντόνωος*, *συντονία* (в различных грамматических формах) в дониконовских рукописях славянских Миней показывает, что в славянских переводах эти лексемы явно имеют значение силы. Это понимали и дониконовские и никоновские переводчики, чаще всего переводя это слово в разных контекстах лексемой *крепость*, *твердость*, *сила*, а также словами, передающими некую силу внутренней энергии (*прилежный*, *скорый*, *усердный*). В дониконовском задостойнике вместо нынешнего *протѣжѣннѣ сложеннѣ* мы видим перевод *силою ѡбостреною*, что соотносится с прощением *силъ дѣждь*.

И всё-таки переводчики всех эпох, как только встречали эту греческую лексему, постоянно вставали в тупик. Трудность состояла в том, что понятие «сила», образующее семантику греческих слов *σύντονος*, *συντονία*, — это не сила крепости,

¹⁹⁴ Миней служ. : мес. декабрь : полууст. : исх. XV в. : в четверть : 393 л. // НИОР РГБ. Ф. 304.1. Гл. собр. б-ки Троице-Сергиевой Лавры. Рукоп. 504 (533). Л. 323–324. В оцифрованном виде документ доступен здесь: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=504> (дата обращения: 27.04.2017).

¹⁹⁵ Миней служ. : мес. декабрь : устав : XVI в. : в четверть : 453 л. // НИОР РГБ. Ф. 304.1. Гл. собр. б-ки Троице-Сергиевой Лавры. Рукоп. 510 (482). Л. 382–383. В оцифрованном виде документ доступен здесь: <http://old.stsl.ru/manuscripts/book.php?col=1&manuscript=510> (дата обращения: 27.04.2017).

¹⁹⁶ От глагола *τείνω* — *натягивать*, *напрягать*, *усиливать*, *растягивать*, *(рас)простира́ть*.